



CONDICIONES DE VENTA

1. - ACEPTACIÓN DE PEDIDO

Todo pedido recibido en Industrias Serva, S.A. (en adelante I.S.) será objeto de preparación de factura proforma para la confirmación por escrito posterior de ésta por parte del cliente. El pedido no será puesto en fabricación o servido en tanto no se reciba confirmación de dicha factura proforma por escrito, a menos que se especifique lo contrario.

Las facturas proforma tienen una fecha de validez determinada al final del documento. Pasado dicho plazo, I.S. se reserva el derecho a modificar precios o cualquier otro dato relativo a dicho documento.

I.S. recomienda al cliente usar los números de referencia incluidos en nuestros catálogos a la hora de efectuar los pedidos. I.S. facilita de buena fe referencias originales en sus catálogos, que pueden haber cambiado en el periodo de vigencia de éstos y no se hace responsable de las consecuencias resultantes de dichos cambios.

2. - PRECIOS

Esta tarifa no constituye una oferta. Nuestros precios se entienden en las condiciones INCOTERMS 2000 mencionados en las facturas proforma o acordadas de antemano con el cliente, sin incluir el embalaje. Nuestros precios pueden ser modificados sin preaviso, en función de las condiciones económicas o fiscales y se facturan siempre según la tarifa en vigor el día de la aprobación del pedido, a menos que se acuerde lo contrario.

3. - CONDICIONES DE PAGO

El pago se hará en las condiciones preestablecidas en la factura proforma, si éstas no han sido acordadas con el cliente de antemano.

El importe debe abonarse en la cuenta bancaria mencionada en la factura proforma, en el debido plazo de tiempo.

En caso de utilizarse crédito documentario como forma de pago, se entiende como único banco del beneficiario el mencionado en la factura proforma y todos los gastos financieros exteriores a nuestras cuentas bancarias serán por cuenta del ordenante. I.S. se reserva el derecho a no aceptar créditos documentarios cuyas cláusulas puedan ser lesivas para el desarrollo normal de la operación de venta, o que no respeten las condiciones anteriores o las mencionadas en la factura proforma.

4. - RESERVADA LA PROPIEDAD

La propiedad jurídica de nuestros productos no será transmitida al adquirente hasta la fecha en que haya pagado íntegramente el precio. Esta reserva no autoriza al cliente a cancelar sus pedidos, quedando esta posibilidad sólo para el vendedor.

5. - GARANTÍA

Nuestra garantía se limita a la sustitución en los dos meses siguientes al envío de material de todas las piezas reconocidas como defectuosas por nuestro Departamento de Calidad. En ningún caso la sustitución podrá dar lugar a una indemnización de tipo económico.

Toda reclamación deberá sernos remitida por correo certificado.

6. - LITIGIOS

El contrato de compraventa se realiza bajo la legislación española y estará sometido a la jurisdicción de los Tribunales de Zaragoza, España.



CONDITIONS OF SALES

1.- ACCEPTANCE OF ORDER

All orders received by Industrias Serva, S.A. (hereinafter, I.S.) will be subject to quotation on the basis of a Proforma Invoice for subsequent confirmation by the customer in writing. No order will be entered for production and/or delivered until reception of the confirmation of said Proforma Invoice in writing, unless otherwise specified.

The Proforma Invoice shows a validity date at the bottom of the document. Once the validity period has matured, I.S. reserves the right to amend the prices and any data concerning this document.

I.S. recommends the customer to use our Part Numbers mentioned in our Catalogues when booking the orders. I.S. gives the O.E. Numbers in its Catalogues in good faith, but such O.E. Numbers may have been changed during the life of our Catalogues. I.S. cannot accept any liability resulting from such changes.

2.- PRICES

This price list is not considered to be an offer. Our prices are to be understood on the basis of the INCOTERMS 2000 conditions mentioned on the Proforma Invoice or previously agreed with the customer, packing non-included. Our prices may be amended without pre-notice, according to the financial or tax conditions, and they are always invoiced on the basis of the Price List in force on the confirmation date of the order, unless otherwise agreed.

3.- PAYMENT TERMS

Payment will be effected according to the conditions set up in the Proforma Invoice, unless they were previously agreed with the customer.

The amount should be paid to our bank account mentioned in the Proforma Invoice, on due time.

In case a documentary credit is used as payment, the above mentioned bank will be considered the sole beneficiary's bank, and all charges outside our accounts will be met by the applicant. I.S. reserves the right to reject those documentary credits containing clauses which may jeopardise the normal development of the sale transaction or which do not meet the above mentioned terms or the conditions mentioned on the Proforma Invoice.

4.- RESERVE OF TITLE

The title of our products will not be passed to the Buyer until the price is full paid. This reserve does not authorise the customer to cancel his order, this possibility being restricted to the Seller.

5.- WARRANTY

Our warranty covers replacement only of all parts acknowledged as faulty by our Quality Department within two months following shipment of the goods. In no case will this replacement entitle to financial indemnity.

All claims should be submitted to us by registered mail.

6.- LITIGATIONS

The Sale Contract is constructed in accordance with Spanish Law and will be subject to the jurisdiction of the Courts of Zaragoza, Spain.



CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1.- ACCEPTATION DE COMMANDE

Toute commande reçue par Industrias Serva, S.A. (ci-après, I.S.) sera l'objet d'une Facture Proforma, qui devra être confirmée par écrit par le client. La commande sera mise en fabrication seulement après réception de la confirmation de la Facture Proforma par écrit, sauf indication du contraire.

Les Factures Proforma ont une validité indiquée au bas du document. Après ce délai, I.S. aura le droit de modifier les prix ou d'autres détails concernant ce document.

I.S. recommande le client d'utiliser les références figurant sur nos Catalogues lors de la préparation des commandes. I.S. indique les références originales (O.E. nos.) sur ses Catalogues de bonne foi, mais concernant les modifications qui peuvent avoir lieu pendant le durée de nos Catalogues, I.S. ne peut pas s'engager avec les suites de telles modifications.

2.- PRIX

Le présent tarif n'est aucune offre. Nos prix s'entendent sous les conditions INCOTERMS 2000 indiquées sur la Facture Proforma ou convenues avec le client d'avance, emballage non compris. Nos prix peuvent être modifiés sans notification préalable, suivant les conditions économiques ou fiscales. Les prix sont toujours facturés avec le tarif en vigueur le jour de la confirmation de la commande, sauf accord du contraire.

3.- PAIEMENT

Le règlement sera effectué selon les conditions figurant sur la Facture Proforma, sauf accord préalable avec le client.

Le montant devra être payé dans nos comptes dans la banque mentionnée sur la Facture Proforma ou facture finale, en temps utile.

En cas d'utilisation de règlement par crédit documentaire, la seule banque du bénéficiaire sera la banque ci-dessous, et tous les frais hors de nos comptes seront à la charge de l'ordonnateur. I.S. aura le droit de rejeter les crédits documentaires dont les clauses pourront nuire au développement de la vente, ou qui ne respectent pas les conditions ci-dessus ou les conditions figurant sur la Facture Proforma.

4.- RESERVE DE LA PROPRIÉTÉ

La propriété (titre) de nos produits sera passé à l'acheteur seulement si le prix a été complètement payé. Cette réserve ne donne pas au client le droit à annuler ses commandes, cette possibilité étant limitée au vendeur.

5.- GARANTIE

Nous remplaçons gratuitement, dans les deux mois qui suivent la livraison, toute pièce reconnue défectueuse par notre Service de Qualité. Quels que soient les suites d'une livraison défectueuse, elles ne donneront jamais droit à une indemnité.

6.- LITIGES

Le Contrat de Vente est dressé selon la Loi espagnole et, en cas de contestation, le Tribunal de Zaragoza, Espagne, est le seul compétent.